

高级实用英语系列教材



英美文学欣赏 (第三版)

An Appreciation of English and American Literature
(Third Edition)

刁克利 编 著

 中国人民大学出版社

高级实用英语系列教材

英美文学欣赏

(第三版)

编著



An **A**ppreciation
of
English and
American
Literature

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英美文学欣赏/刁克利编著. —3版. —北京: 中国人民大学出版社, 2016.4

高级实用英语系列教材

ISBN 978-7-300-22727-6

I. ①英… II. ①刁… III. ①英语-阅读教学-高等学校-教材②英国文学-文学欣赏③文学欣赏-美国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 069189 号

高级实用英语系列教材

英美文学欣赏 (第三版)

刁克利 编 著

Yingmei Wenxue Xinshang (Di-san Ban)

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

规 格 185 mm × 240 mm 16开本

版 次 2011年2月第1版

2016年6月第3版

印 张 18

印 次 2016年6月第1次印刷

字 数 374 000

定 价 39.80元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

An Appreciation
of

前言

English and
American
Literature

文学是一面明镜，文学是一点烛光。

文学是一个世界，文学是一扇窗。

编写《英美文学欣赏》的初衷是为了保证大学英语教学的延续性和质量。

具体来说，本教程有三个目的：一是为了直接提高大学生的英语语言水平；二是普及必要的英语文学知识；三是培养学生的人文素养。

首先，文学是语言的精髓，文学欣赏会直接有助于英语水平的提高。在经过基础的语言教学之后，文学作品的阅读和欣赏无疑是系统而有效地学习外语的一个很好的途径和必要的阶段。文学阅读能使语言学习有质的飞跃。无论中文学习还是英语学习，无一例外都会在高年级开设文学课，正是这个道理。

其次，必要的文学知识应该成为大学生的基本常识。随着国际交流的增多，大学生非常有必要了解英语的文化背景和英语语言的韵涵。阅读不同时期的文学作品无疑是了解英美社会发展背景、西方人文精神的绝好途径。

最后，文学是情感的相传。在欣赏英美文学的同时，可以领略英语文学的魅力，由此拓展视野，丰富想象，感悟人性，品味人生，把握文化的精髓和人文精神的脉动。

本书遴选内容多是大学生熟悉的英美文学作品。在选择标准上，首先注重作品的经典性，同时注重作品语言的规范和时代感。在题材上，尤其注重优秀散文作品；在时间上，

则以近现代作品为主,以切近日常标准英语;内容上,以切近年轻人关注的话题为主。所选文章力求做到语言精美,内容引人入胜。

《英美文学欣赏》共由 20 个单元组成。英国文学和美国文学各 10 个单元。

英国文学选入 15 位作家的 20 篇经典名作。主要有莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》“阳台相会”节选和一首十四行诗,散文家培根、约翰逊、罗素和福斯特的名篇。小说有《傲慢与偏见》《简·爱》《双城记》《人性枷锁》《儿子与情人》《一个青年艺术家的肖像》等。还有彭斯、华兹华斯、雪莱和丁尼生的著名诗篇。

美国文学共选入 10 位作家的 20 篇不朽经典。主要有爱默生的散文,马克·吐温的小说《哈克贝利·芬历险记》和《汤姆·索亚历险记》、詹姆士的《女士画像》、欧·亨利的短篇小说《麦琪的礼物》和《警察与赞美诗》、菲兹杰拉德的《了不起的盖茨比》、福克纳的《献给爱米丽小姐的玫瑰花》和海明威的《老人与海》等。还有诗人惠特曼、迪金森和弗罗斯特等既有哲理又优美可诵的诗歌。

选目基本上反映了英美文学中最优秀作品的风貌。其中现代作品占一半以上。

三

每个单元由如下几部分组成:作者简介、作品简介、作品欣赏、原著选读、内容注释、问题思考和名人名言等。

“作者简介”是对作者的生平及文学成就的介绍。

“作品简介”限于长篇小说,是对作品故事情节及结构的概述。

“作品欣赏”是对节选部分的重点讲解,评析作品内容及艺术特色,加深对选段的理解,同时穿插最能反映作品特色的句子的汉语译文,引发学习兴趣,引导学生读原著。

“原著选读”注重作品的完整性、经典性和时尚性,尽量选取内容完整的章节,力求最大限度地反映原作原貌。

“内容注释”尽量详尽,主要针对语言点和文化现象,帮助更好地理解原著。

“问题思考”帮助学生进一步思考选文内容,试图在名著和现代人关注的问题之间搭起一座桥梁,问题设计注重文学经典的现代意义的阐释。

“名人名言”短小精悍,是著名作家的著名语录。一方面增加选本的趣味性,另一方面主要是让学生课下背诵,学以致用。

课堂教学以原著选读部分为主。其他部分主要是为了方便学习。

教学要充分调动教师和学生的积极性。可以由任课教师主讲;也可以教师提问,由学生介绍作家、复述作品梗概、进行重点段落和句子的注释与讲解,再由教师总结点评。同时,

我们在选编内容和篇幅上都留有余地。全书 20 章，可由教师自由选择在一个学期内完成。总之，奇文共赏，疑义共析，要注意语言学习和思想内容欣赏相结合。

当然，由于有详细的讲解赏析，用本书自学也是很好的选择。

四

在教材的编写过程中，我们着意体现出来的几个特点是：

第一，本书虽然不把系统地讲述英美文学史当作自己的任务，但是，的确有意按照国别和文学作品发表的时间顺序安排各单元的内容。作品顺序的安排由古典到现代，自莎士比亚戏剧《罗密欧与朱丽叶》中浪漫的“阳台相会”和培根散文《论读书》开始，至海明威的《老人与海》，应该是一次丰富的精神之旅、浪漫之旅、深刻之旅和升华之旅。

第二，进行必要的文学知识介绍和进一步的学习指导。如有关莎士比亚戏剧和英国散文方面的知识介绍等。这样做的好处是：在文学欣赏的同时，配合课堂教学，帮助同学们了解英美文学发展概况及相关的文学知识。

第三，体现严谨规范的学术态度。比如，不少教材将罗伯特·彭斯的一首诗译作《昔日时光》，这里改为《旧日时光》。“昔日”太过书面化，不符合民歌民谣清新自然的口语风格，唱起来不好合拍。又如，亨利·詹姆斯的一篇小说有译作《贵妇画像》，也有译作《淑女画像》。这两种广为流传的译法都只道出了其一，而不能全面说明主人公的形象。本书将其改为《女士画像》。就小说的内容和主旨论，这是妥当的。

第四，本书在欣赏中注重对原文精彩句子的引用。这既在点评中起到画龙点睛的作用，又引发读者进一步阅读原著的愿望。毕竟，欣赏的目的是引导读者领略原著的精髓和美感。

第五，文学欣赏当然讲究文笔。语言活泼、叙述生动，这是我们的追求。作为一线的任课教师，编者在编写过程中，眼前一直浮现学生们生动的面庞和热望的眼神。这是一本与读者共赏的书，它带回了我们往日对文学的热情。这些作品脍炙人口，曾经感动过无数读者，自然也包括编者。编者也正是怀着相传文学薪火的愿望，将这些珍贵的作品介绍给新一代的读者。因而，我们特别注意和读者的沟通。问题的设计和名言的选用以及尽量生动活泼的文笔等，都体现了这种想法。这本书献给与作者一起神游的读者，献给课堂上与教师面对面的学生，希望文学的魅力能够让大家一起做精神的翱翔。

还需要说明的是，英美文学内容丰富浩瀚，绝非一个选本所能囊括。本书旨在打开这扇窗，帮助学习者登堂入室，进入丰富多彩的文学世界。

为英语学习者编写这样一本文学欣赏教材是编者很久以来的愿望。本版在 2003 年版和 2011 年版的基础上修订而成。主要调整了篇目，规范了注释，使经典作品更加突出，使全书风格更加统一；整体篇幅稍有压缩，使本书作为教材更加精简实用。由于水平所限，

篇目选材是否合适, 简介欣赏是否得当, 都真诚希望得到专家和读者的批评指正。

最后, 衷心感谢中国人民大学出版社的大力支持和中国人民大学外国语学院同仁们的热情鼓励, 使这项工作得以顺利完成。

刁克利

2016年3月11日



An Appreciation of English Literature

Unit 1	William Shakespeare	(3)
	Romeo and Juliet (Act II , Scene II)	(4)
	Sonnet 18	(10)
Unit 2	English Essayists (I)	(14)
	Francis Bacon	(14)
	Of Studies	(15)
	Of Marriage and Single Life	(18)
	Samuel Johnson	(21)
	Letter to Lord Chesterfield	(21)
Unit 3	English Poets	(26)
	Robert Burns	(26)
	Auld Lang Syne	(26)
	A Red, Red Rose	(29)
	William Wordsworth	(31)
	I Wandered Lonely as a Cloud	(31)
	Percy Bysshe Shelley	(34)
	To—	(34)
	Alfred Tennyson	(36)
	The Eagle	(36)
	Break, Break, Break	(38)

Unit 4	Jane Austen	(40)
	Pride and Prejudice (Chapter I, II, VIII)	(40)
Unit 5	Charles Dickens	(55)
	A Tale of Two Cities (Chapter I, XV)	(55)
Unit 6	Charlotte Brontë	(63)
	Jane Eyre (Chapter XXXVII).....	(64)
Unit 7	David Herbert Lawrence	(87)
	Sons and Lovers (Chapter IX)	(88)
Unit 8	William Somerset Maugham	(101)
	Of Human Bondage (Chapter LXI, XCVI).....	(102)
Unit 9	English Essayists (II)	(117)
	Bertrand Russell	(117)
	What I Have Lived For	(117)
	How to Grow Old.....	(120)
	Edward Morgan Forster	(124)
	My Wood.....	(124)
Unit 10	James Joyce	(130)
	A Portrait of the Artist as a Young Man (Chapter IV).....	(130)



An Appreciation of American Literature

Unit 1	Ralph Waldo Emerson	(145)
	Nature (Introduction, Chapter I).....	(146)
Unit 2	Walt Whitman	(153)
	There Was a Child Went Forth.....	(154)
	Song of Myself (1, 10).....	(158)
	I Sit and Look Out	(162)

Unit 3	Emily Dickinson	(165)
	I Am Nobody! Who Are You?.....	(166)
	You Cannot Put a Fire Out—	(166)
	The Brain — Is Wider than the Sky—	(167)
	The Soul Selects Her Own Society—	(169)
	Because I Could Not Stop for Death—	(170)
Unit 4	Mark Twain	(173)
	The Adventures of Tom Sawyer (Chapter II)	(174)
	The Adventures of Huckleberry Finn (Chapter XXXI)	(182)
Unit 5	Henry James	(195)
	The Portrait of a Lady (Chapter XLII)	(196)
Unit 6	O. Henry	(208)
	The Gift of the Magi	(209)
	The Cop and the Anthem	(215)
Unit 7	Robert Frost	(224)
	Stopping by Woods on a Snowy Evening	(225)
	The Road Not Taken	(226)
	Fire and Ice	(228)
Unit 8	F. Scott Fitzgerald	(230)
	The Great Gatsby (Chapter III)	(231)
Unit 9	William Faulkner	(245)
	A Rose for Miss Emily (Chapert I , II , III , IV , V)	(246)
Unit 10	Ernest Hemingway	(259)
	The Old Man and the Sea (Excerpt)	(260)
Bibliography		(272)

I

英国文学欣赏

第一单元 威廉·莎士比亚	(3)
《罗密欧与朱丽叶》(第二幕, 第二场).....	(4)
《十四行诗 18》.....	(10)
第二单元 英国散文家(一)	(14)
弗兰西斯·培根.....	(14)
《论读书》.....	(15)
《论婚姻与单身》.....	(18)
塞缪尔·约翰逊.....	(21)
《致吉士菲尔德伯爵的信》.....	(21)
第三单元 英国诗人	(26)
罗伯特·彭斯.....	(26)
《友谊地久天长》.....	(26)
《一朵红红的玫瑰》.....	(29)
威廉·华兹华斯.....	(31)
《我好像一朵流云独自漫游》.....	(31)
波西·比希·雪莱.....	(34)
《致——》.....	(34)
阿尔弗雷德·丁尼生.....	(36)
《鹰》.....	(36)
《拍岸曲》.....	(38)

第四单元	简·奥斯汀	(40)
	《傲慢与偏见》(第1章,第2章,第58章).....	(40)
第五单元	查尔斯·狄更斯	(55)
	《双城记》(第1章,第15章).....	(55)
第六单元	夏洛蒂·勃朗特	(63)
	《简·爱》(第37章).....	(64)
第七单元	D.H. 劳伦斯	(87)
	《儿子与情人》(第9章).....	(88)
第八单元	威廉·萨默塞特·毛姆	(101)
	《人性枷锁》(第61章,第96章).....	(102)
第九单元	英国散文家(二)	(117)
	伯特兰·罗素.....	(117)
	《我为什么生活》.....	(117)
	《人如何变老》.....	(120)
	爱德华·摩根·福斯特.....	(124)
	《我的树林》.....	(124)
第十单元	詹姆斯·乔伊斯	(130)
	《一个青年艺术家的肖像》(第4章).....	(130)



美国文学欣赏

第一单元	拉尔夫·沃尔多·爱默生	(145)
	《自然》(导言,第1章).....	(146)
第二单元	沃尔特·惠特曼	(153)
	《有个孩子向前走》.....	(154)
	《自我之歌》(1, 10).....	(158)
	《我坐而眺望》.....	(162)

第三单元 艾米莉·狄金森	(165)
《我无人知晓,你是谁?》	(166)
《你无法扑灭一团火》	(166)
《头脑——比天空更辽阔——》	(167)
《灵魂挑选自己的伴侣——》	(169)
《因为我不能停下来等待死亡——》	(170)
第四单元 马克·吐温	(173)
《汤姆·索亚历险记》(第2章)	(174)
《哈克贝利·芬历险记》(第31章)	(182)
第五单元 亨利·詹姆斯	(195)
《女士画像》(第42章)	(196)
第六单元 欧·亨利	(208)
《麦琪的礼物》	(209)
《警察与赞美诗》	(215)
第七单元 罗伯特·弗罗斯特	(224)
《雪夜林边停》	(225)
《未选之路》	(226)
《冰与火》	(228)
第八单元 弗朗西斯·司各特·菲兹杰拉德	(230)
《了不起的盖茨比》(第3章)	(231)
第九单元 威廉·福克纳	(245)
《献给爱米丽小姐的玫瑰》(第1—5章)	(246)
第十单元 厄尼斯特·海明威	(259)
《老人与海》(节选)	(260)
参考书目	(272)



I

An Appreciation of English Literature

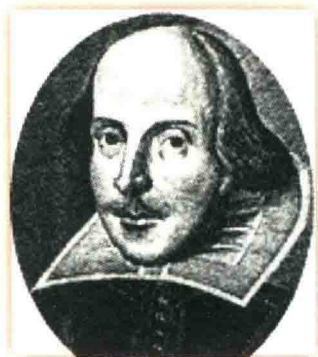
英国文学欣赏



William Shakespeare

作者简介

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616) 是英国文艺复兴时期最伟大的诗人、剧作家, 也被认为是世界文学史上最伟大的诗人和剧作家。莎士比亚出生于英国中部艾汶河畔的斯特拉福镇。幼年在当地文法学校学习, 二十多岁只身到伦敦谋生, 在剧团里先做杂工, 跑龙套, 后成为剧团的演员、编剧和股东。他的作品包括 37 部剧本、两首长诗和 154 首十四行诗。晚年, 他归居故里, 颐养天年, 谢世后葬在家乡。斯特拉福镇现已成为文学爱好者心目中的圣地。



莎士比亚的戏剧作品是无韵诗体剧, 多从民间故事、历史传说和当时的旧剧本改编而成。一经莎士比亚的生花妙笔, 本来平淡无奇的故事遂显得情趣盎然, 情节跌宕起伏, 场面丰富多姿, 人物性格鲜明, 思想深刻生动。他的戏剧可以分为历史剧、喜剧、悲剧和传奇剧四类。著名的作品包括: 历史剧《亨利六世》(Henry VI, 1590—1592)、《查理三世》(Richard III, 1592)、《亨利四世》(Henry IV, 1597) 等; 喜剧《仲夏夜之梦》(A Mid-Summer Night's Dream, 1595)、《威尼斯商人》(The Merchant of Venice, 1596)、《第十二夜》(Twelfth Night, 1600) 等; 悲剧《罗密欧与朱丽叶》(Romeo and Juliet, 1594)、《汉姆雷特》(Hamlet, 1601)、《奥赛罗》(Othello, 1604)、《李尔王》(King Lear, 1605)、《麦克白》(Macbeth, 1605) 等; 传奇剧《暴风雨》(The Tempest, 1612) 等。

莎剧尤以语言丰富多彩称奇, 许多词句早已家喻户晓, 成为英语文化传统的一部分。莎士比亚的戏剧以涉及领域的广度、思想内涵的深度和语言运用的绚丽丰富成为人类文化的一座丰碑。

莎士比亚生前并没有发表过剧作。他的剧本多是作为剧场演出的脚本。他的剧作在他逝世后由同剧团的两位好友整理出版。1623 年的初版(即“第一对开本”)共收入 36 个剧本。以后历代文人都相继编过莎士比亚剧本全集。“皇家剧团演出版”《莎士比亚全集》(The

RSC Shakespeare: The Complete Works, 2008) 注释详尽, 最大程度保留了莎剧原貌。

由于莎士比亚剧作浩繁, 阅读莎剧故事不失为一个入门的好办法。英语学习者的首选读本应该是英国散文家查尔斯·兰姆(Charles Lamb)和他姐姐玛丽·兰姆(Mary Lamb)合编的《莎士比亚戏剧故事集》(*Tales from Shakespeare*, 1808)。

莎士比亚剧作的著名汉语翻译家有朱生豪和梁实秋等。

Romeo and Juliet

作品简介

《罗密欧与朱丽叶》是一部感人至深、催人泪下的爱情悲剧。

在名城维洛那, 有两家门第相当的名门望族——蒙太古家族(Montague)和凯普莱特家族(Capulet), 累世的宿怨使两家势不两立, 经常刀剑相向, 发生流血冲突。两个家族中的一对青年罗密欧与朱丽叶却相爱了, 好心的神父为他们举行了秘密婚礼。可是, 在一场争斗中, 罗密欧却失手杀了凯普莱特家族中的人, 遭到放逐。朱丽叶的父母执意让她嫁给另一个贵族青年。神父设妙计让朱丽叶喝下一种药液, 可以佯死 42 个小时, 待家人将其下葬, 再让罗密欧赶来相见, 两人一同逃走。不幸的是, 罗密欧没有得到这一真实情况。他赶到墓穴, 以为朱丽叶真的死去, 便服毒自杀。朱丽叶醒来, 看见罗密欧的尸体, 遂用匕首结束了自己的生命。两个在家族世仇下惨遭牺牲的年轻人以悲壮的殉情, 终于使两家化干戈为玉帛。

正是: “古往今来多少离合悲欢, 谁曾见这样的哀怨辛酸。”¹

作品欣赏

这里节选的是莎剧《罗密欧与朱丽叶》第二幕第二场的“阳台相会”片段, 也是剧中最脍炙人口的内容之一。

罗密欧在舞会上对朱丽叶一见钟情, 难以释怀, 趁黑夜冒险来到朱丽叶家的花园。看见朱丽叶在上方窗户上出现, 他感叹不已: “窗子里亮起来的是什么光? 那就是东方, 朱丽叶就是太阳! 起来吧, 美丽的太阳! 赶走那妒忌的月亮, 她因为她的女弟子比她美得多, 已经气得面色惨白了。”“天上两颗最璀璨的星, 因为有事离去, 请求她的眼睛代替它们在空中闪耀。”当这种比蜜还甜的话源源不断地在耳边倾诉时, 相信没有女孩会不动心。

朱丽叶也在借着夜色袒露心迹。一方面自己对罗密欧爱得痴迷, 另一方面因为他是仇家的人矛盾不已。这部分的心理刻画惟妙惟肖: “啊! 换一个姓名吧! 姓名本来是没有意义的; 我们叫作玫瑰的这样一种花, 要是换了个名字, 它的香味还是同样的芬芳; 罗密欧要是换了别的名字, 他的可爱的完美也决不会有丝毫改变。罗密欧, 抛弃了你的名字吧; 我